

Séminaire LiLPa ~ Axe 2
Vendredi 7 mars de 15h à 18h00
Salle 3203 ~ Patio

15h

Accueil et informations

15h05 ~ 15h55

Odile SCHNEIDER-MIZONY, Professeur émérite en linguistique allemande ~ Université de Strasbourg

La modération éditoriale ou «relecture sensible» comme variation stylistico-culturelle

Appelée également « sensitivity-reading » en allemand (!), « déminage éditorial 1 », « détection de faux-pas », « modération » ou « contrôle de sensibilité » en français, la relecture sensible consiste à revoir des textes destinés à la publication afin de les expurger de termes, épisodes ou illustrations qui blesseraient les lecteurs/trices. Les maisons d'édition la pratiquent pour des œuvres contemporaines comme pour la réédition de certains classiques, afin d'éviter des accusations de racisme, sexisme, colonialisme, etc. de la part de groupes sociaux qui se verraient stigmatisés par certaines formulations. Mais les éditeurs affirment que cela ne change en rien les œuvres modérées.

A l'exemple de la littérature de jeunesse en langue allemande, domaine dans lequel cette activité est abondamment pratiquée au motif de protéger les enfants-lecteurs, la contribution exposera les moyens de reformulation vers plus de « sensibilité ». Les moyens majoritairement utilisés sont la variation lexicale, la variation narrative et la variation illustrative. La contribution discute l'affirmation éditoriale suivant laquelle varier termes, échafaudages narratifs et imagerie reviendrait à dire plus ou moins la même chose, et s'interroge sur les effets culturels et sociaux de ce type de « variation ».

Approche bibliographique :

Cameron, Deborah (1995) *Verbal Hygiene*. London: Routledge.

Kümmerling-Meibauer, Bettina & Meibauer, Jörg (2015) „Soll man ‚schlimme Wörter‘ in Kinderbüchern ersetzen? Normenkonflikte, Figurenrede, Fußnote“. In : Hahn, Heidi/ Laudenberg, Beate/ Rösch, Heidi (Hrsg.) „Wörter raus?“ *Zur Debatte um eine diskriminierungsfreie Sprache im Kinderbuch*. Beltz/ Juventa: Weinheim Basel, 14-38.

López Diaz, Montserrat (2014) « L'euphémisme, la langue de bois et le politiquement correct : changements linguistiques et stratégies énonciatives ». In : *L'Information grammaticale*, n° 143, 47-55.



16h00 ~ 16h50

Daniéla CAPIN, Maître de Conférence HDR en linguistique diachronique et synchronique
à la Faculté des Lettres ~ Université de Strasbourg

De la transcatégorisation élargie : transcatégorisations en langue et littérature

Le phénomène transcatégorisation a intéressé grammairiens et linguistes depuis l'Antiquité. Lié à la notion de catégorie et la capacité d'un terme à changer de catégorie et / ou à impliquer plusieurs catégories, comme le montrent ses composantes trans- et catégorie, il a été l'objet de discussions qui ont occupé les esprits depuis Aristote et Apollonius Dyscole. Après une présentation de l'histoire du concept et des termes connexes (transposition chez Bally 1921, translation chez Tesnière 1934, transformation chez Chomsky 1975, transcatégorisation énonciative chez Culioli 1990, entre autres, et, plus récemment, gradience chez Aarts 2007), après la description des évolutions et modifications survenues dans l'appréhension et l'utilisation du terme transcatégorisation – les versions de Robert 1999, Do-Hurinville 2010, Ramat 2019 –, cette communication proposera une nouvelle version, version élargie du concept, qui se distingue des versions précédentes : i) le concept y est utilisé non seulement pour décrire le fonctionnement des langues contemporaines, mais aussi celui des langues anciennes ; ii) cette version ne se limite pas aux seules catégories grammaticales traditionnelles mais prend en compte toutes les catégories : sémantiques, syntaxiques et pragmatiques ; iii) elle englobe aussi bien des cas d'indétermination catégorielle que des cas où le même terme est attesté en synchronie et / ou en diachronie dans plusieurs catégories ; iv) enfin, elle ouvre la voie pour une exploitation littéraire, en particulier dans l'analyse des phénomènes de réécriture et dans l'élaboration des traditions discursives. L'objectif est de montrer la valeur ajoutée que la transcatégorisation élargie apporte à la description et à l'explication de la variation et du changement linguistique, en synchronie et en diachronie, sans restriction aréale, ainsi que son rendement dans l'analyse de la transmission du patrimoine littéraire.

Aarts Bas, 2007, Syntactic Gradience. The Nature of Grammatical Indeterminacy, Oxford University Press.

Bally Charles, 1921, « Langage naturel et langage artificiel », Journal de psychologie normale et pathologique 17, p.625-643.

Chomsky Noam, [1975], 1981, Réflexions sur le langage, traduit par Judith Milner, Béatrice Vautherin et Pierre Fiala, Paris, Flammarion.

Culioli Antoine, 1990, Pour une linguistique de l'énonciation, Paris, Ophrys.

Do-Hurinville Danh-Thành, 2010, « Les parties du discours en vietnamien : grammaticalisation et transcatégorialité », Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, CIV, 1, p.327-370.

Ramat Paolo, 2019, « The limits of Transcategorization », Incontri Linguistici 42, p.155-173.

Robert Stéphane, 1999, « Grammaire fractale et sémantique transcatégorielle : entre syntaxe et lexique », Langages 136, p.106-123

Tesnière Lucien, 1934, « Comment construire une syntaxe », Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg 7, p. 219-229.



Pause-café



17h05~ 17h55

Anastasia KANANOVICH, Doctorante (sous la direction de Fabrice Marsac et de Béatrice Vaxelaire) ~ Université de Strasbourg

Chœur et intelligibilité de la parole chantée. Essai en réception-production à visée didactique

Cette recherche doctorale à cheval sur la phonétique expérimentale et la didactique des langues a pour objet l'intelligibilité de la parole chantée par les chœurs définie comme la caractéristique d'un texte chanté de telle façon que les spectateurs puissent en distinguer les sons (au sens phonétique du terme) indépendamment de la compréhension du sens des mots.

Les objectifs du travail consistent à réaliser un état des lieux de la pratique chorale vis-à-vis de l'objet d'étude, à déterminer les causes et circonstances faisant diminuer l'intelligibilité des chœurs et à recenser les solutions didactiques pour le travail sur les textes chantés par les chœurs afin d'en proposer de nouvelles. Le choix méthodologique est dicté par ces objectifs : un questionnaire en ligne et des entretiens semi-directifs en lien avec le premier et la phase expérimentale en laboratoire phonétique en lien avec le deuxième.

Lors de ce séminaire, Anastasia Kananovich proposera, dans un premier temps, un résumé de quelques notions de base essentielles pour la science de la voix chantée, notamment chantée en chœur. Dans un deuxième temps, elle présentera son projet de recherche, avec un focus sur le questionnaire et ses premiers résultats.

18h

Fin du séminaire